MÁS LIBERTAD CON MÁS LENGUAS (APROXIMACIÓN AL MESTIZAJE SOCIOLINGÜÍSTICO DEL CATALÁN Y EL CASTELLANO EN EL PAÍS VALENCIANO)

Enric Ramiro Roca

1. INTRODUCCIÓN

El País Valenciano es una de las diecisiete comunidades del Estado español, en la cual coexisten dos lenguas en contacto: el catalán, estatutaria y popularmente conocido como valenciano y mayoritariamente en el litoral; y el castellano sobretodo en las zonas de interior. Sobre una superficie de 23.305 km2 se asienta una población de más de cuatro millones de habitantes con una densidad de 172 h/km2, lugar privilegiado para el turismo y con una importante actividad en todos los sectores y un alto nivel de vida.

Des del siglo XIII conviven el español y el catalán en una relación que ha conocido diferentes fases. El siglo XV fue el siglo de oro cultural en el País Valenciano para iniciar en el siguiente una decadencia continua que ha disminuido en el siglo XX con dos aspectos: la cooficialidad de las dos lenguas y una lenta mejoría del catalán principalmente en la enseñanza. Actualmente, el 83% entienden el valenciano, el 51% lo saber hablar, el 38% leer y el 15% escribir. [182]

El sistema educativo posibilita la elección del idioma vehicular por parte de la familia, mientras la Conselleria se responsabiliza de la oferta en un entorno cercano al domicilio. De esta forma, los colegios de primaria y las plazas de sus profesores tienen un perfil lingüístico determinado, pero en secundaria el tema se complica mucho más y en bachillerato es prácticamente imposible poder continuar con el itinerario en valenciano.

INSERTAR Cuadro nº 1

La estructura del trabajo consta de tres partes enmarcadas por la presente introducción. En primer lugar, hemos dedicado un apartado a delimitar las

[182] Datos del Servei d'Investigació i Estudis Sociolingüístics de la Generalitat Valenciana según padrón de 1991, consultado en internet en fecha de 11-8-2002.

ASELE. Actas XIII (2002). ENRIC RAMIRO I ROCA y ALBERTO VIDAL CRESPO. Más libert...
Centro Virtual Cervantes

características de la investigación, en un segundo a la exposición y explicación de los resultados y el tercero a unas sintéticas conclusiones.

Las bases teóricas en las cuales hemos fundamentado el presente trabajo se focalizan alrededor de la Sociolingüística centrada en este caso en el tema del contacto entre lenguas, en la Geografía de la Percepción y del Comportamiento como tendencia geográfica que intenta conjugar el espacio absoluto y el espacio relativo hacia el espacio complejo, y en la Didáctica como ciencia dedicada al proceso de enseñanza-aprendizaje. Nuestro objetivo no es meramente descriptivo de la situación, aunque este paso lo consideramos previo, sino ofrecer un estudio empírico que posibilite una praxis en el campo educativo a partir de los resultados y de las consiguientes decisiones políticas. Con esta idea se ha construido la presente comunicación, para ofrecer una microrealidad que aunque sea de ámbito local, afecta como cualquier otra al sistema lingüístico internacional y que puede servir como ejemplificación de muchos otras, tanto del pasado como en el presente y futuro.

En el sector de agradecimientos, quiero dejar constancia de mi reconocimiento al compañero Emili Obiol, profesor de geografía en la Universidad de València, a Rafel-Lluís Ninyoles, jefe del Servicio de Sociolingüística de la Generalitat Valenciana, ambos como responsables del inicio del estudio y por sus oportunas orientaciones. Asimismo han estado de una gran ayuda los materiales que me han cedido para su consulta, inéditos muchos de ellos, la profesora Mª Agustina Fernández de l'IES de Tui en Galicia, el profesor Josep Pallàs de l'IES Narcís Oller de Valls y la profesora Rebeca Garai Basterretxea de la Universidad del País Vasco. Por último dar las gracias a los compañeros de la Universidad Jaume I de Castelló, Emili Sáez i Alfonso Gual del departamento de Sociología y Auxiliadora Sales del departamento de Educación que han colaborado con aportaciones bibliográficas.

2. CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación se ha desarrollado durante dos años con un intenso programa de trabajo de campo subvencionado parcialmente por el Servicio de Sociolingüística de la Generalitat Valenciana. Se confeccionó un cuestionario con sus correspondientes instrucciones dirigido a los adolescentes cercanos a la mayoría de edad y con posibilidad de votar en un futuro próximo, centrándose su experimentación en la comarca de la Ribera [183] en un primer momento. Gracias a estos resultados se hicieron las oportunas modificaciones que consistieron en pequeñas correcciones metodológicas. Igualmente nos

[183] Zona central del País Valenciano caracterizada por su proximidad a la capital, buenas comunicaciones y mayoría catalanohablante.

Centro Virtual Cervantes

dieron la oportunidad de confirmar la coherencia de las respuestas por parte de los adolescentes, un aspecto sobre el cual teníamos nuestras dudas. La introducción de algunas preguntas con resultados evidentes, nos ayudaron a corroborar la seriedad de las respuestas y consecuentemente la fiabilidad del cuestionario. El siguiente paso consistió en la generalización de la prueba a todo el país. Se hizo un estudio estadístico para intentar conseguir un equilibrio entre dos variables: por un lado, un tiempo adecuado que permitiera la realización del trabajo de campo programado pero sin ser excesivo para que pudiera ser plenamente actual, y un número de encuestas reducidas pero que tuvieran una significatividad relativamente alta. El otro factor que se tuvo en cuenta fue la compaginación entre los criterios demográficos y la distribución por el territorio valenciano, con el objetivo de tener un conjunto de muestras comarcales que posibiliten un posterior estudio zonal (ver cuadro nº 2).

En total se realizaron seiscientos cuestionarios distribuidos al cincuenta por ciento entre chicos y chicas, con carácter anónimo aunque aportando datos estadísticos referidos al sexo, edad (entre 16 y 18 años), centro de estudios (privado, concertado o público [184]), ciudad de nacimiento y ciudad de residencia. Los dos últimos datos con el objetivo de poder realizar diferentes análisis sectoriales como en el tema de los inmigrantes [185] y otros de carácter comarcal [186].

INSERTAR Cuadro nº 2

Se visitaron treinta y cinco ciudades valencianas, la mayoría de ellas por ser centros de atracción de pequeñas localidades como quedó de manifiesto en los cuestionarios, donde es mucho mayor el número de pueblos de origen y residencia de los encuestados. La parte más difícil fue la distribución geográfica entre diferentes zonas del País Valenciano y su equilibrio con la distribución demográfica, pues este territorio está totalmente descompensado entre un litoral altamente poblado y un interior con muy pocos habitantes.

De forma paralela se han comparado las notas de las asignaturas de castellano, valenciano e inglés de la segunda evaluación que corresponde al trimestre de enero a marzo de los diferentes centros encuestados, y se les ha aplicado también el coeficiente de correlación.

[184] En el Estado español existe una triple red de centros educativos: los estrictamente privados, los de titularidad pública y los llamados concertados, que son de titularidad privada pero están sostenidos con fondos públicos mediante unos acuerdos.

[185] RAMIRO ROCA, Enric (1997):Espacio percibido e imágenes territoriales (Adolescentes, estudiantes e inmigrantes en el País Valenciano: ¿una realidad neutra?) en *Dinámica Litoral-Interior. Actas del XV Congreso de Geógrafos Españoles*, Asociación de Geógrafos Españoles – Universidade deSantiago de Compstela, , volúmen II pp. 1217-1224.

[186] Hemos estudiado principalmente las comarcas de la Vall d'Albaida: RAMIRO ROCA, Enrici altres (1997): "Tots els colors de la Vall a Ontinyent" en *Actes del Primer Congrés d'Estudis de la Vall d'Albaida*, Aielo de Malferit, Diputació de València – Institut d'Estudis de la Vall d'Albaida; i sobre la comarca de la Ribera: RAMIRO ROCA, Enric (2000)): *La Ribera: imatge i territori*, Alzira, Mancomunitat de la Ribera Alta

Centro Virtual Cervantes

3. RESULTADOS DEL ESTUDIO

En el País Valenciano, durante la enseñanza obligatoria se tiene como finalidad el desarrollo integral y armónico de los aspectos intelectuales, afectivos y sociales de la persona, uno de los campos de acción fundamental es la educación relativa al lenguaje y a la comunicación. En este sentido, debemos tener en cuenta la existencia de dos lenguas en contacto que los alumnos han de dominar por igual al acabar su periodo de estudio prescriptivo, como indica el Diseño Curricular Base de la comunidad: castellano y valenciano [187]. Por nuestra parte, coincidimos con el equipo de la Reforma de la Generalitat Valenciana en el sentido que "las actitudes condicionan toda la actuación lingüística de los individuos y ayudan a hacer la comunicación más respetuosa, fluida y gratificante, por lo que conocer las ideas de los alumnos o su percepción es un dato muy importante a sumar a otros más externos".

Ya en estudios anteriores, se ha intentado conocer el nivel de catalán y castellano que tienen los alumnos de nuestra comunidad que asisten a los diferentes programas lingüísticos. El profesor Miralles y su equipo aseguran que los resultados de los alumnos de lengua familiar catalana escolarizados en valenciano comparados con otro grupo similar pero escolarizado en castellano a final del primer ciclo de primaria, no muestran diferencias significativas en el conocimiento de ambas lenguas [188] . No obstante, si que existen diferencias cuando se comparan los diferentes factores analizados: conocimiento lingüístico general, discriminación perceptiva, conceptos y conocimientos léxicos, conocimiento sintáctico y comprensión de frases; pues se observa un equilibrio más sólido en la adquisición de las habilidades propias de cada factor en las dos lenguas, en los alumnos que realizan su aprendizaje en catalán [189]. Igualmente, otro grupo de profesores coordinados por J. Pascual, estudiaron el conocimiento de catalán y castellano en una muestra donde un grupo realizaba el área de experiencias (Conocimiento del Medio) en castellano durante todo el segundo ciclo, mientras el otro lo hacía en catalán. Los resultados muestran que los alumnos que realizaban la enseñanza de la materia en lengua vernácula, progresaban de forma más

[187] Equip de la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa (1990)Disseny Curricular. Educació Primària, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, p. 97

[188] MIRALLES, J.L.,A. GOTOR, T. CERVERA, H. MONTERDE Y M.C. SEMPERE (1989): Coneixements lingüístics a primer cicle d'EGB d'alumnes escolaritzats en valencià. En Suport per a l'Ensenyament en Valencià, 3. València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana.

[189] ARNAU, Joaquim, Cnta Comet, J.M. Serra e Ignasi Vila (1992): La educación bilingüe, Barcelona, Horsori – ICE de la Universitat de Barcelona, pp. 86-89.

Centro Virtual Cervantes

sistemática, positiva y coherente que el otro grupo, y le superan significativamente en el rendimiento académico [190].

Este conjunto de investigaciones muestran por una parte que no hay excesivas diferencias en la enseñanza en una u otra lengua en una comunidad bilingüe y cuando las hay son en beneficio de la lengua autóctona. Pero nuestro estudio pretende analizar las relaciones entre esas dos lenguas y comprobar si hay correlaciones y de que tipo. Con ello, pretendemos poner en contacto dos visiones de un mismo tema, pues entendemos que ambas son necesarias para comprender las actuaciones de los alumnos en materia lingüística y por tanto para acercarnos a una realidad más compleja que la aparente. Con todo, no es nuestra intención cerrar el tema sino al contrario abrirlo ofreciendo una nueva pieza de puzzle que posibilite nuevas actuaciones y reflexiones como ya tuvimos ocasión de ofrecer en una anterior comunicación relacionada con la presente cuestión [191]. En esta línea, nos centraremos en esta ocasión en algunos puntos básicos de la investigación:

a) Creen saber más castellano que valenciano

En este caso concreto, la percepción de los adolescentes valencianos es que tienen un dominio de la lengua castellana superior a la catalana en todas las habilidades lingüísticas: entender, hablar, leer y escribir, como puede verse en el cuadro nº 3.

INSERTAR Cuadro nº 3

De una forma más pormenorizada podemos analizar con más detalle la percepción que tienen los jóvenes valencianos de un mayor conocimiento del castellano que de su propia lengua. En el cuadro nº 4 y sus gráficas correspondientes, aparecen las puntuaciones de 0 a 10 que otorgan los adolescentes al dominio de las diferentes habilidades lingüísticas en los dos idiomas y el porcentaje correspondiente (para una mejor visualización están sombreadas todas las cifras mayores del 10%). Así, podemos ver que por debajo de la puntuación 6 incluida, hay un 7% de alumnos que les cuesta entender el valenciano, mientras que tan sólo hay un 1% en castellano. La cifra se eleva en el hablar, y tenemos a un 42% que tienen dificultades para hablar valenciano contra un exiguo 2% en castellano. Igualmente tenemos en el leer, un 27% contra un 1% y al escribir, 52% a 5%; unos resultados que posiblemente tenderán al equilibrio una vez aumente la enseñanza en catalán y el uso social de la lengua minorizada.

[190] PASCUAL, J., J. Ll. DOMÉNECH, A. SAEZ (1989): El valencià com a llengua vehicular d'ensenyament en l'àrea d'experiències. Curs 1986-87. En Suport per a l'Ensenyament en Valencià, 3. València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana.

[191] Una aproximación a la presente investigación feu presentada en el XIX Congreso Nacional del Español en los Estados Unidos y el Español en Contacto con otras Lenguas en el Mundo Iberioamericano, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (pendiente de publicación).

ASELE. Actas XIII (2002). ENRIC RAMIRO I ROCA y ALBERTO VIDAL CRESPO. Más libert...
Centro Virtual Cervantes

INSERTAR Cuadro nº 4

INSERTAR Cuadro nº 5

b) Comunidades parcialmente separadas

En el cuadro nº 6 hemos realizado una red de doble entrada con la percepción individual que se tiene de las diferentes habilidades lingüísticas (entender, hablar, leer y escribir) en las dos lenguas oficiales del País Valenciano, más la utilización del catalán en la lectura y en los escritos. A todos ellos les hemos aplicado el coeficiente de correlación y hemos señalado de forma sombreada y con los números en negrita, aquellos resultados superiores al 0,5 y que consideramos significativos en la relación entre las variables [192] .

INSERTAR Cuadro nº 6

Podemos observar en el este cuadro la estrecha y lógica relación que existe entre las cuatro habilidades lingüísticas en catalán, pero muy especialmente entre leer y escribir, aspecto que queremos destacar por sus repercusiones didácticas y curriculares. Es decir, aquellos adolescentes que leen tienen un mayor dominio de la escritura y a la inversa, según su propia percepción. De forma similar se repiten estos resultados en castellano, aunque aquí el hecho destacable es la importante relación entre hablar valenciano en la familia para leer y escribir en castellano. Parece ser que la seña "autóctona" comporta una mayor tendencia a las habilidades más académicas como posible consecuencia de una mayor estabilidad o de recursos.

Asimismo se nota una parcial separación en la percepción de los dos grupos lingüísticos, pues apenas hay correlación entre las habilidades en castellano y en catalán, a excepción de la facultad de entender. En el tema de la comprensión, tan sólo dos alumnos piensan que entienden mejor el catalán que el castellano, mientras que son 150 los que opinan lo contrario, en ambos casos con una diferencia de dos puntos de percepción. Si pasamos al habla, únicamente diez adolescentes responden que hablan castellano por debajo del 5 (0,16%), mientras que son 144 (24%) los que se consideran básicamente castellanohablantes. En el otro extremo, hay 146 jóvenes (26%) que creen hablar valenciano con una puntuación de 9 i 10, mientras que son 448 los que contestan de forma similar en castellano (74%). Hemos querido profundizar en este grupo y saber cuantos de los alumnos que se consideran que hablan bien la lengua de Cervantes, consideran igualmente que lo hacen con la lengua de Ausiàs March: 174 adolescentes que representan un 29% de la muestra. Una cifra que aunque importante, no deja de ser preocupante en

[192] Teniendo en cuenta que el índice de correlación màxima directa es 1, podemos corroborar la altísima relación que existe en las notas de las tres asignaturas: español, valenciano e inglés.

Centro Virtual Cervantes

estos niveles de bachillerato en los cuales el objetivo oficial es el dominio de las dos lenguas por igual, aspecto que actualmente no se cumple

INSERTAR Cuadro nº 7

c) Más lenguas con menos dificultades

Son numerosos los estudios que afirman una mayor sensibilidad en significados lingüísticos y flexibilidad en la forma de pensar por parte de los niños bilingües como afirma el profesor Jimm Cummings y otros investigadores internacionales [193].

En el siguiente cuadro hemos resumido los coeficientes de correlación entre las notas de la segunda evaluación respecto a las asignaturas de valenciano, castellano e inglés, con la intención de comprobar si existía algún tipo de relación entre ellas. Como podemos observar (cuadro nº 8) hay una intensa conexión entre las tres materias [194] que supera el 0,7 de direccionalidad positiva, de forma que se comprueba que el alumno que académicamente domina una lengua no tiene problema en aprender dos o más.

INSERTAR Cuadro nº 8

Asimismo estos resultados confirman que la dificultad no está en aprender lenguas, sino en la misma especificidad del proceso de enseñanza-aprendizaje. No obstante, coincidimos con el profesor Josep Serra en que hay tres tipos de variables que comportan mecanismos aditivos o substractivos en el desarrollo lingüístico: el estatus social de la lengua y cultura de casa; las actuaciones y motivaciones de los alumnos; y el tratamiento pedagógico que se le dé a su introducción [195].

4. CONCLUSIONES PROVISIONALES

Las características de una comunicación nos obligan a sintetizar el análisis y presentar los resultados más significativos, aunque queremos al menos constatar las posibilidades al aplicar variables como el género, la ubicación territorial, la inmigración,...

En primer lugar confirmamos que la enseñanza en dos o más lenguas no implica problema, es muy positivo para el alumno y contribuye a tener una visión más rica de la realidad, pues al enseñar un idioma se está enseñando a

[193] El profesor Jimm Cummings de la Universidad de Toronto hace estas afirmaciones corroboradas por por Cummings i Swain 1986; Díaz 1986; Hakuta y Díaz, 1985; Ricciardelli 1989; en CUMMINS, Jimm (1995): "Aspectes psicoloingüístics de l'educació plurilingue" en 1r Congrés de l'Escola Valenciana, Federació Escola Valenciana, p. 34.

[194]: Ver nota anterior. Consideramos conveniente recordar que cada materia la imparte un profesor distinto y que en general, la coordinación es mínima entre ellos.

[195] El profesor Josep Serra de l'ICE de Barcelona, hace una detallada explicación del tema en su ponencia "Alguns elements per a la reflexió sobre l'elaboració del projecte lingüístic de centre" en 1r Simposi del professorat d'educació infantil i primària d'ensenyament en valencià, València, 1994, Conselleria d'Educació i Ciència, pp. 9-17.

Centro Virtual Cervantes

comprender y aceptar otras culturas. Y de hecho, se puede comprobar que aquél alumno que académicamente va bien en una lengua, normalmente va bien en las otras y por eso el índice de correlación es altísimo. Un ejemplo que refuerza esta hipótesis es que son los adolescentes que hablan valenciano con la familia, son los que más escriben y leen en español.

No obstante, también hemos podido comprobar que al menos en el País Valenciano no funciona el bilingüismo mental pero si el práctico, de forma que cada adolescente tiene muy delimitada internamente su lengua: español o catalán, pero hace uso de ella en los diferentes ambientes de forma preestablecida. Ello no significa la existencia de comunidades separadas por la lengua sino únicamente en ciertos ámbitos restringidos o personales como la familia. con una fuerte tendencia al cambio de lengua ante un desconocido por parte de los valencianos. Sin embargo si que se constata mentalmente su pertenencia lingüística a una comunidad pero no respecto al uso de la lengua, pues la utilización del catalán por los castellanohablantes tiene tan sólo una utilidad simbólica.

Aunque la prudencia obliga a insistir más en su análisis, consideremos probada la existencia del bilinguismo en el País Valenciano únicamente para la comunidad catalanohablante, mientras que la castellanohablante se refugia en su identidad que es aceptada e incluso admirada por la anterior. La supervivencia del valenciano se ha basado en la enseñanza y no en el uso social, lo cual supone un error para conseguir una comunidad bilingüe, ya que sólo la comunidad minorizada lo consigue mientras que la española no lo necesita y por tanto no usa su bilingüismo aunque pueda entenderlo y utilizarlo de forma folklórica o testimonial.

En definitiva, se tratará del delimitar el modelo que se quiera conseguir en un futuro para la aplicación de unas u otras medidas lingüísticas, aspecto que se sale del presente artículo y que corresponde al ámbito político, donde todos los ciudadanos tenemos nuestra responsabilidad pero no dedicación ni medios.

ASELE. Actas XIII (2002). ENRIC RAMIRO I ROCA y ALBERTO VIDAL CRESPO. Más libert...
Centro Virtual Cervantes